

詩篇第八十五篇譯文對照

【詩八十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，你已經向你的地施恩，救回被擄的雅各。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的詩，屬於指揮集。〕永恆主阿，你既喜悅了你的國土，恢復了雅各的故業，」

〔新譯本〕「(可拉子孫的詩，交給詩班長。)耶和華啊！你恩待了你的地，恢復了)雅各的產業（“恢復了雅各的產業”或譯：“領回了雅各被擄的”）」

〔現代譯本〕「上主啊，你一向顧念你的土地；你讓以色列得以重整家園。」

〔當代譯本〕「主啊，你祝福這土地，恢復了被擄的以色列人的自由；」

〔文理本〕「(可拉裔之詩使伶長歌之)耶和華歟、爾已施恩於爾地、反雅各之俘囚兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑子孫的詩歌，交於樂官。)上主，你對你的地域已加垂憐，且將雅各伯的命改善；」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，科辣黑子孫的詩歌。)上主，你已眷顧了你的土地，你已領回了雅各伯的牧放者，」

【詩八十五 2】

〔和合本〕「你赦免了你百姓的罪孽，遮蓋了他們一切的過犯。細拉」

〔呂振中譯〕「你既赦免了你人民的罪孽，掩沒了他們一切的過犯，（細拉）」

〔新譯本〕「你赦免了你子民的罪孽，遮蓋了他們的一切罪惡。（細拉）」

〔現代譯本〕「你赦免了你子民的罪；你寬恕了他們一切的過錯。」

〔當代譯本〕「你赦免了你子民的罪過，遮蓋了他們的過失。」

〔文理本〕「宥爾民之愆、蔽其諸罪兮、」

〔思高譯本〕「赦免了你百姓的罪愆，遮掩了他們所有的過犯；」

〔牧靈譯本〕「你赦免了你百姓的罪孽，饒恕了他們的過犯。」

【詩八十五 3】

〔和合本〕「你收轉了所發的忿怒和你猛烈的怒氣。」

〔呂振中譯〕「既收拾掉你一切的震怒，使你猛烈的怒氣轉消了，」

〔新譯本〕「你收回了你的一切忿怒，使你猛烈的怒氣轉消。」

〔現代譯本〕「你不再向他們發怒；你收回猛烈的怒氣。」

〔當代譯本〕「你收回自己的怒氣，回心轉意不發烈怒。」

〔文理本〕「燭爾之忿、轉爾烈怒兮、」

〔思高譯本〕「抑制了你的一切憤懣，停止了你怒氣的火燄。」

〔牧靈譯本〕「你抑制了你的憤怒，扭轉了燃燒的烈焰。」

【詩八十五 4】

〔和合本〕「拯救我們的神啊，求你使我們回轉，叫你的惱恨向我們止息。」

〔呂振中譯〕「那麼拯救我們的神阿，使我們復興哦！截止你向我們發的惱怒哦。」

〔新譯本〕「拯救我們的神啊！求你復興我們，求你止住你向我們所發的忿怒。」

〔現代譯本〕「拯救我們的神啊，求你復興我們；求你止息你對我們的憤怒！」

〔當代譯本〕「拯救的主啊，求你復興我們，止息你發洩在我們身上的怒氣。」

〔文理本〕「拯我之神歟、使我回轉、息怒於我兮、」

〔思高譯本〕「天主，我們的救主，求你復興我們，求你從我們身上消除你的氣憤。」

〔牧靈譯本〕「天主，我們的救主，求你復興我們，求你消除你的一切怨憤。」

【詩八十五 5】

〔和合本〕「你要向我們發怒到永遠嗎？你要將你的怒氣延留到萬代嗎？」

〔呂振中譯〕「難道你要永遠向我們發怒？要將你的怒氣延長到代代麼？」

〔新譯本〕「你要永遠向我們發怒嗎？你要延長你的怒氣到萬代嗎？」

〔現代譯本〕「難道你要永遠向我們動怒？你的氣憤永不止息嗎？」

〔當代譯本〕「難道你要向我們發怒，直到萬代嗎？」

〔文理本〕「怒我豈永久、延忿至萬世乎、」

〔思高譯本〕「你豈能永遠向我們發怒？世世代代發洩你的憤怒？」

〔牧靈譯本〕「難道你要永遠向我們發怒，你的怨恨要延續到萬代？」

【詩八十五 6】

〔和合本〕「你不再將我們救活，使你的百姓靠你歡喜嗎？」

〔呂振中譯〕「難道你、你不使我們活過來，而使你人民因你而歡喜麼？」

〔新譯本〕「你不使我們再活過來，以致你的子民可以因你歡喜嗎？」

〔現代譯本〕「求你使我們再強盛起來；作為你的子民，我們要頌讚你。」

〔當代譯本〕「啊，求你復興我們，使你的子民再因你而歡喜。」

〔文理本〕「不復蘇我、俾爾民因爾而歡樂乎、」

〔思高譯本〕「難道不是你使我們復生？使你的子民因你而歡欣？」

〔牧靈譯本〕「難道你不願讓我們獲得新生，使你的百姓因你而歡欣？」

【詩八十五 7】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使我們得見你的慈愛，又將你的救恩賜給我們。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，使我們得見你的堅愛哦；將你的拯救施給我們吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你使我們得見你的慈愛，又把你的救恩賜給我們。」

〔現代譯本〕「上主啊，向我們顯示你不變的愛；求你拯救我們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你再向我們廣施慈愛和救恩。」

〔文理本〕「耶和華歟、以爾慈惠示我、以爾拯救賜我兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你向我們顯示你的寬仁，求你給我們賞賜你的救恩。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你向我們顯明你不變的愛，賜給我們你的救恩。」

【詩八十五 8】

〔和合本〕「我要聽神耶和華所說的話，因為他必應許將平安賜給他的百姓，他的聖民；他們卻不可再轉去妄行。」

〔呂振中譯〕「願我聽神永恆主所說的，因為他要向他人民、他堅貞之民、向那心裏上歸他的人〔傳統：但不要讓他們再轉向愚昧或自負〕、講平安的事。」

〔新譯本〕「我要聽 神耶和華所要說的話；因為他應許賜平安給他的子民，給他的聖民；但願他們不要轉向愚妄。」

〔現代譯本〕「我傾聽主神所說的話；如果我們不再走愚昧的道路，他將賜平安給他自己的子民。」

〔當代譯本〕「我仔細聽主所說的話，祂應許自己的聖民：只要他們不再犯罪，就可以得享平安。」

〔文理本〕「神耶和華所諭、我願聽之、必言和平於民、即其聖民、惟彼勿復妄為兮、」

〔思高譯本〕「我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖者和子民，以及向祂回心轉意的人，所說的話確是和平綸音。」

〔牧靈譯本〕「但願我聽到天主的話語，他允許將和平賜給他的百姓，他的聖民，如果他們拋棄自己的蠢行。」

【詩八十五 9】

〔和合本〕「他的救恩誠然與敬畏他的人相近，叫榮耀住在我們的地上。」

〔呂振中譯〕「阿，他的拯救真地和敬畏他的人相近，叫他的榮耀〔或譯：叫光輝繁榮〕住在我們的國土裏。」

〔新譯本〕「他的救恩的確臨近敬畏他的人，使他的榮耀住在我們的地上。」

〔現代譯本〕「他必定拯救敬畏他的人；他的榮耀將充滿我們的土地。」

〔當代譯本〕「祂的救恩臨近敬畏祂的人，祂的榮耀停留在我們的地上。」

〔文理本〕「主之拯救、邇於敬畏之者、致其榮光、著於我境兮、」

〔思高譯本〕「祂的救恩必接近敬畏祂的人，為使光榮在我們的地上久存。」

〔牧靈譯本〕「他的救恩必給予敬畏他的人，他的榮耀必居於我們的土地。」

【詩八十五 10】

- 〔和合本〕「慈愛和誠實彼此相遇；公義和平安彼此相親。」
〔呂振中譯〕「堅固之愛和平安興隆彼此接吻。」
〔新譯本〕「慈愛和信實彼此相遇，公義和平安互相親嘴。」
〔現代譯本〕「慈愛和忠信彼此相迎；正義跟和平互相擁抱。」
〔當代譯本〕「真理和恩慈互相融合，公義與平安彼此連結。」
〔文理本〕「慈惠與誠實相遇、公義與和平相親、」
〔思高譯本〕「仁愛和忠信必彼此相迎，正義和和平必彼此相親。」
〔牧靈譯本〕「仁愛與忠信彼此相迎，正義與和平互相擁抱，」

【詩八十五 11】

- 〔和合本〕「誠實從地而生，公義從天而現。」
〔呂振中譯〕「忠信從地上生出；義氣從天上俯視着。」
〔新譯本〕「信實從地上生出，公義從天上俯視。」
〔現代譯本〕「人的忠信從地上發出；神的公義從天上顯現。」
〔當代譯本〕「真理從地上而生，公義從天而現。」
〔文理本〕「誠實由地而萌、公義自天而鑒、」
〔思高譯本〕「忠信從地下生出，正義由天上遠矚。」
〔牧靈譯本〕「忠信由地上發出，正義從天而降。」

【詩八十五 12】

- 〔和合本〕「耶和華必將好處賜給我們，我們的地也要多出土產。」
〔呂振中譯〕「永恆主必賜下福〔或譯：露水〕來；我們的地必多出土產。」
〔新譯本〕「耶和華也必賜下好處，我們的地要多出土產。」
〔現代譯本〕「上主要使我們繁榮；我們的土地必定豐收。」
〔當代譯本〕「主祝福這地，地就出產豐富。」
〔文理本〕「耶和華必錫嘏、我之土壤、必出其產兮、」
〔思高譯本〕「上主也必賜下康樂幸福；我們的地必有他的收穫。」
〔牧靈譯本〕「上主必賜下幸福，我們的土地必有豐收的果實，」

【詩八十五 13】

- 〔和合本〕「公義要行在他面前，叫他的腳蹤成為可走的路。」
〔呂振中譯〕「義氣行於他前面，平安興隆行〔傳統：使……行〕於他腳步的路上。」
〔新譯本〕「公義必行在他面前，為他的腳步預備道路。」

〔現代譯本〕「上主要使我們繁榮；我們的土地必定豐收。」

〔當代譯本〕「公義要行在祂面前，為祂的腳縱開路。」

〔文理本〕「公義為其先導、俾其足跡、為當行之路兮、」

〔思高譯本〕「正義在上主前面行走，救恩必隨上主的腳步。」

〔牧靈譯本〕「正義將在他面前行走，和平必跟隨他的腳步。」